

大家輕鬆 識台語

近年來本土意識抬頭，學台語也變得很熱門，從各地常見的台語演講、辯論賽，到許多政府官員還要特地去學台語，增加自己的親和力，爭取選民好感等，可見熱烈學習的風氣。台語的世界是無限寬廣的，就讓我們一起去發現台語的奧妙之處吧！

語言是人類用以表達情意的聲音，各族有各族的母語在其生活領域裡發揮功能。早期台灣推行說國語政策，論成效應該可以說是相當良好，不論老少，不論族群，彼此之間，或多或少，都能用大家共通的語言—國語來交談，表達個人的情意，拉近了人與人之間的距離，減除了許多因語言隔閡而引起的不必要誤會。然而，這樣的政策卻也讓其它族群的語言受到嚴重的壓縮。

近年來，台灣各個族群意識抬頭，紛紛致力於保存自己族群漸漸消失的語言及文化，而政府也開始重視母語教育的實施，制定統一的文書法，以增加「讀」、「寫」的訓練，使母語由「口語式語言」，正式邁入具有統一文書法的「書寫式語言」，令人欣慰！

筆者也曾是個台語文盲，記得民國49年某日因公差到鄉下訪調時，遭遇到不知如何用台語稱呼鄉民姓名的窘境，當時僅能以國語表達，但對方聽不懂，雞同鴨講的畫面，引來廟口好奇民眾的圍觀，幸巧有位耆老教我正確唸法，頓時笑聲才化解尷尬場面。而就在這樣的刺激下，激發了我學習台語的決心。

自我摸索

後來經好友的介紹，購得一本由台灣教會公報社發行，甘為霖博士編著的《廈門音新字典》，這本「禁語老師」到手後，爲了呈現真時的台語對話，從此認真研究摸索讀羅馬拼音的道理，終於爲自己解了不少難讀的疑惑。其後，又透過一位學台語的朋友介紹，購買由遠流出版公司發行，陳修先生主編的《台灣話大詞典》，是本羅馬字母、漢字並立的大詞典，從此書桌又多了一位「禁語老師」，此後，這兩位老師隨時都在我有疑惑時明白指示迷津，讓我在學習台語路上增加了更廣闊的領域。

語言不只是溝通工具，更是思考方式、感情交流、文化延續及族群標記，學說台語，即可了解其精髓，此後我的書桌上亦不斷添了有關台語的書籍。多年前，有鑑於部分愛用台語的佛教徒在讀經時濫用白話及讀錯字音情形，因而在台南市德化堂創設《學羅馬拼音識漢字暨台語讀經研習班》免費教學，透過祖先「古早話」，讓更多人可以了解本土文化的源頭。

台語漢字

筆者鑽研台語多年，發現一般人誤用台語漢字的情形不勝枚舉，深覺有匡正之必要，茲摘錄較顯著部分分述如下：



【米篩目】

米篩目是利用一種篩米之竹器，篩粿粿製成約 1 台寸左右長的麵條狀的食品。市面上有賣「米苔目」或是「米苔目冰」的，很受歡迎。然而，多數商人大都不知苔是篩的別字（以台語而言），而且苔是舌苔的苔，它不可能篩粿粿造食品，應該寫成「米篩目」才對。不過還好，字寫得再離譜，米篩目的美味仍然會流傳下去。



【籤仔店】

提起籤仔店，你也和我有著共同的回憶嗎？早期賣雜貨的小店都以竹編的大圓盤呈放各種南北乾貨，台語稱那個大圓盤為籤仔，而堆滿籤仔的店頭就稱為籤仔店。時空在變，傳統的籤仔店一家家的消失，鮮少有人記得它的由來，年輕人往往只聽前人講而不知如何用「籤」字，於是就採諧音的「柑」，但無論如何，籤仔店是懷舊的，期望籤仔店能找到因應時代潮流的生存之道，繼續為這個現代化社會添注一股溫馨的氣息。

【柳橙】

柳橙原產大陸嶺南一帶，大陸移民墾台時帶來種植，先民皆稱呼柳橙，後因嫌橙字筆劃太多，而取其同音字丁代替，故一般人皆稱為柳丁。由此得知，流行語被誤用情形明顯存在，除了反應社會的多元現象外，也形成台灣一項非常特殊的語言文化。



【粥】

粥字台語發音和「足」同音 chio̍k，很多人誤以為唸做 bôe 或 bê，其實這兩種用字應該寫「糜」。不管國語說「粥」或是台語說「糜」，意思雖同為稀飯，但千萬不可將粥唸成糜才好。隨著時代的進步，食粥人口也逐漸的減少，但粥品的養生和保健功能，卻也日漸的受到重視。

【呷】

呷，字義據字典記載是吸而飲，台語發音 Hap (聲別為第 8 聲)，另一發音 Ap (第 5 聲)，台語白話 Ha (第 5 聲)，並無吃的意思，但一般人，尤其餐飲業者、食品業者及廣告業者都將這字的涵意解釋為「吃」。由此可見，這些新的流行語呈現出現代社會大眾生活方式及價值觀的轉變，而報章雜誌則透過文字的方式，將這些改變形塑出來，成為了流行文化和現代生活的一部分。🌱

